МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

**«Вологодский государственный технический университет»**

**(ВоГТУ)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Тритенко А.Н.**

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2012г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Иностранный язык (английский)

(практический курс перевода научно-технической информации с иностранного языка)

Направление подготовки: 220700 Автоматизация технологических процессов

и производств

Профиль подготовки: Автоматизация конструкторско-технологической

подготовки машиностроительных производств

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Форма обучения: очная

Факультет: производственного менеджмента и инновационных технологий

Кафедра: иностранных языков

Вологда

2012

Составитель рабочей программы:

доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Лопина Л.М.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков

Протокол заседания № 1 от «27» августа 2012 г.

Заведующий кафедрой

«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2012г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Лопина Л.М.

Рабочая программа одобрена методическим советом гуманитарного факультета.

Протокол заседания № \_\_\_от «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Председатель методического совета

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Асташов В.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

технологии и оборудования

автоматизированных производств

*(выпускающей специальность/направление)*

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Шкарин Б.А.

*(подпись)*

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Профессионально-деловая ориентация курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей предполагает приобщение будущего специалиста к мировым знаниям / достижениям в конкретной области, в том числе ознакомление с элементами лингвопрофессионального компонента конкретной деятельности, что позволяет достичь определенного уровня профессиональной компетенции, повысить, таким образом, шансы трудоустройства в интегрированном мире на современном мобильном общеевропейском и мировом рынке труда, а также формировать готовность к вступлению в непосредственное иноязычное профессиональное общение с коллегами-носителями языка.

Цель – практическое использование английского языка в профессиональных целях: извлечение, осмысление, переработка и обсуждение профессионально значимой информации, получаемой из аутентичных текстов по специальности. Предполагает активную самостоятельную работу студента по иностранному языку, которая включает поиск и обработку иноязычных материалов из Интернета.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Элективный курс «Практический курс перевода научно-технической информации с иностранного языка» относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу и изучается в 3 и 4 семестрах. Элективный курс «Практический курс перевода научно-технической информации с иностранного языка» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами за время изучения базового английского языка в университете.

**Требования к входным знаниям и компетенциям студентов.**

***Студент должен:***

***-*** знатьбазовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль,

- знать основную терминологию своего направления подготовки;

- знать основы наиболее употребительной английской грамматики;

- знать основные приемы аннотирования и реферирования;

- знать информацию об отечественном и зарубежном опыте по направлению подготовки.

- уметь понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общенаучные и общеэкономические темы;

- уметь читать и понимать со словарем специальную литературу по направлению подготовки;

- уметь обсуждать темы, связанные с направлением подготовки (задать вопросы и ответить на вопросы);

- уметь полно и кратко передавать идею и основное содержание прочитанной информации.

**3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**В результате освоения дисциплины студент должен:**

**Знать:** основную терминологию своего направления подготовки; грамматические особенности изучаемого языка; грамматические конструкции изучаемого языка, грамматические конструкции английского языка, распространенные в общетехнических текстах и представляющие трудности при их переводе на русский язык (ОК-3, ОК-8, ПК-41).

**Уметь:** свободно читать, понимать и правильно переводить иностранную литературу по направлению подготовки магистра; пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в таких важных видах речевой деятельности, как говорение и аудирование; готовить и проводить презентации по вопросам профессиональной деятельности на английском языке (ОК-3, ОК-8, ПК-41).

**Владеть:** навыками составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках; навыками устного общения на профессиональные темы; навыками поиска информации в Интернете по направлению подготовки магистра (ОК-3, ОК-8, ПК-41).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ (108 часа), в том числе в семестрах:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр № | Трудоемкость | | | | | Форма промежуточной аттестации |
| Всего | | Аудиторная | СРС | Экз. |
| ЗЕТ | час. | час. | час. | час. |
| 3 | 3 | 59 | 34 | 25 | - | зачет |
| 4 | 49 | 24 | 25 | - | зачет |

Распределение результатов обучения и компетенций по семестрам, темам учебной дисциплины с указанием видов учебной деятельности и их содержания, образовательных

технологий, последовательности учебных недель, трудоемкости, форм текущего контроля и промежуточных аттестаций представлено в соответствующей таблице.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Результаты обучения** | **Семестр, раздел / тема. Виды учебной деятельности. Краткое содержание** | **Образова-тельные технологии** | **Неделя** | **Трудоем-кость,  час** | **Форма  текущего  контроля** |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **3 семестр.** | | | | | | |
| **Практические занятия.** | | | | | | |
| 1 | **Раздел /тема 1:** ***Общие вопросы перевода.*** | | | | | |
| **Знать**: основы английской грамматики.  **Уметь**: работать со справочной литературой.  **Владеть**: навыками автономной работы с печатными источниками информации. | Дословный перевод. Литературный перевод. Структура английского предложения. Порядок слов простого повествовательного английского предложения. |  | 1 | 2 часа |  |
| **СРС:** выполнение заданий учебника. |  |  | 1 час |  |
| Лексические вопросы перевода. Установление значения слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Неологизмы. Сокращения. |  | 2 | 2 часа |  |
| **СРС:** выполнение заданий учебника. |  |  | 1 час |  |
| Многофункциональные слова: it, one, as, for, but, after, before, since, that, these. Синтаксис. Структура сложного предложения. |  | 3 | 2 часа |  |
| **СРС:** чтение и перевод индивидуальных текстов. |  |  | 1 час |  |
|  | Опрос внеаудиторного чтения. Аутентичные тексты (5 тыс.печ. зн.) по направлению подготовки магистра. |  | 4 | 2 часа |  |
|  | **СРС**: поиск информации о развитии машиностроения за рубежом. | Интернет ресурсы |  | 1 час |  |
| 2 | **Раздел/тема 2: Виды чтения (просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее)** | | | | | |
| **Знать**: мировые достижения в конкретной профессиональной области (теплоэнергетика и теплотехника).  **Уметь**: осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родной как средство закрепления языкового материала.  **Владеть**: навыками автономной работы с техническими источниками информации. | Правило ряда. Цепочка определений. Поисковое чтение. |  | 5 | 2 часа | Опрос полученной информации. |
| **СРС:** выполнение заданий учебника. |  |  | 1 час |  |
| Просмотровое (беглое) чтение оригинального текста по специальности. Ознакомительное чтение оригинального текста по специальности. |  | 6 | 2 часа |  |
| **СРС:** чтение и перевод индивидуальных текстов. |  |  | 1 час |  |
| Опрос внеаудиторного чтения. Аутентичные тексты (5 тыс. печ.зн.) по направлению подготовки магистра. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. |  | 7 | 2 часа |  |
| **СРС:** повторение лексики уроков. |  |  | 1 час |  |
|  | Работа со статьями из оригинальных журналов машиностроительного производства. |  | 8 | 2 часа |  |
|  |  | **СРС**: краткое сообщение о новинках в области машиностроения. | Интернет ресурсы |  | 1 час |  |
|  | **Раздел/тема 3:** ***Практика научно-технического перевода*** | | | | | |
|  | ***Знать****: основы английской грамматики.*  ***Уметь****: воспринимать на слух информацию при непосредственном и дистанционном общении с носителями языка.*  ***Владеть****: навыками, необходимыми для понимания текстов при аудировании.* | Особенности перевода английских глаголов в пассивных конструкциях. Оригинальные тексты по специальности. |  | 9 | 2 часа |  |
|  | **СРС:** выполнение заданий учебника |  |  | 2 часа |  |
|  | Работа с текстом “Computers in Engineering” |  | 10 | 2 часа |  |
|  | **CРС**: составление терминологического словаря. |  |  | 2 часа |  |
|  | Работа с текстом “The Computer Jargon Buster” |  | 11 | 2 часа |  |
|  | **СРС**: работа с терминами изученных текстов. |  |  | 2 часа |  |
|  | Работа с текстом “Computer Integrated Manufacturing” |  | 12 | 2 часа |  |
|  | **СРС**: перевод индивидуальных текстов |  |  | 2 часа |  |
|  | Опрос внеаудиторного чтения (5 тыс.печ.зн.). Аутентичные тексты по направлению подготовки магистра. |  | 13 | 2 часа |  |
|  | **СРС**: поиск информации о развитии машиностроения за рубежом. |  |  | 2 часа |  |
|  | **Раздел/ тема 4: Аннотирование. Реферирование.** | | | | | |
|  | **Знать**: мировые достижения в конкретной профессиональной области .  **Уметь**: работать с литературой по специальности.  **Владеть**: навыками понимания и использования языкового материала в устной и письменной формах. | Аннотирование. Перечень глаголов и глагольных форм, принятых в текстах аннотаций. Схема действий при создании текста аннотации. Составление аннотаций на русском и английском языках. |  | 14 | 2 часа |  |
|  | **СРС:** написание аннотации статьи по специальности на английском языке. |  |  | 2 часа |  |
|  | Реферирование. Примерный перечень глаголов, принятых в текстах рефератов. Схема действий при составлении текста реферата. Составление реферата на английском и русском языках. |  | 15 | 2 часа |  |
|  | **СРС:** написание реферата статьи по специальности на английском языке. |  |  | 2 часа |  |
|  | Опрос внеаудиторного чтения. Аутентичные тексты (5 тыс.печ.зн.) по направлению подготовки магистра. |  | 16 | 2 часа |  |
|  |  | **СРС:** повторение терминологии по направлению «Автоматизация технологических процессов и производств». |  |  | 3 часа |  |
|  | Письменный перевод текста по специальности на язык обучения. |  | 17 | 2 часа |  |
| **ИТОГО** | | **Общий объем дисциплины** | | | **59 часов** |  |
| **в том числе** | | **Аудиторная нагрузка** | | | **34 часа** |  |
| **СРС** | | | **25 часов** |  |
|  | | **Подготовка к промежуточной аттестации, аттестация** | | |  | **зачет** |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Результаты обучения** | **Семестр, раздел / тема. Виды учебной деятельности. Краткое содержание** | **Образова-тельные технологии** | **Неделя** | **Трудоем-кость,  час** | **Форма  текущего  контроля** |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| **4 семестр** | | | | | | |
| **Практические занятия.** | | | | | | |
| 1 | **Раздел /тема 5*: “FMS Introduction and Description”*** | | | | | |
| **Знать**: мировые достижения в конкретной профессиональной области.  **Уметь**: работать с литературой по специальности.  **Владеть**: навыками использования языкового материала в устной и письменной формах деятельности. | Работа с оригинальным текстом из монографии “Flexible Manufacturing Systems”: текст 1.1., 1.2., 1.3. |  | 1 | 2 часа |  |
| СРС: составление терминологического словаря |  |  | 2 часа |  |
| Изучающее чтение текста по специальности “The Significance of FMS in the 1990s.” |  | 2 | 2 часа |  |
| СРС: работа с терминами изученных текстов. |  |  | 2 часа |  |
| Ознакомительное чтение текста по специальности “CIM Technology” |  | 3 | 2 часа |  |
| СРС: изучение лексики урока. |  |  | 3 часа |  |
| Работа с текстом “Manufacturing Cell” | . | 4 | 2 часа |  |
| СРС: перевод индивидуальных текстов. |  |  | 2 часа |  |
| Опрос внеаудиторного чтения. Аутентичные тексты (10 тыс. печ. зн.) по направлению подготовки магистра. |  | 5 | 2 часа |  |
| СРС: выполнение задания по теме “Differences between FMC and FMS” |  |  | 3 часа |  |
|  | **Раздел/тема 6: “Automated Manufacturing”** | | | | | |
| **Знать**: основную терминологию своего направления подготовки.  **Владеть**: навыками автономной работы с техническими источниками информации.  **Уметь**: полно и кратко передавать идеи и основное содержание прочитанной информации. | Работа с текстами “Machining Centers”, “Machining Centers Innovations and Developments” |  | 6 | 2 часа |  |
| СРС: работа со статьей из журнала “PC Control. The new Automation Technology Magazine” |  |  | 2 часа |  |
| Текст “Importance to Automated Manufacturing” |  | 7 | 2 часа |  |
| СРС: подготовить краткое сообщение на основе материалов журнала “PC Control”. |  |  | 2 часа |  |
| Работа с текстом “Automated Material Movement and Storage System” |  | 8 | 2 часа |  |
| СРС: поиск информации о развитии автоматизированного производства за рубежом. |  |  | 2 часа |  |
| Текст “Industrial robots. Basic Components of a Robotic System” |  | 9 | 2 часа |  |
|  |  | СРС: подготовить краткое сообщение на русском языке (в письменной форме) о новинках в области автоматизированного производства. |  |  | 2 часа |  |
|  |  | Текст “Applications of Industrial Robots: Welding, Spray Painting, Assembly Operations.” |  | 10 | 2 часа |  |
|  |  | СРС: чтение индивидуальных текстов |  |  | 2 часа |  |
|  |  | Опрос внеаудиторного чтения. Аутентичные тексты (10 тыс. печ. зн.) по направлению подготовки магистров. |  | 11 | 2 часа |  |
|  |  | СРС: повторение терминологии по специальности |  |  | 3 часа |  |
|  |  | Письменный перевод текста по направлению подготовки магистра на язык обучения. |  | 12 | 2 часа |  |
| **ИТОГО** | | **Общий объем дисциплины** | | | **49 часов** |  |
| **в том числе** | | **Аудиторная нагрузка** | | | **24 часа** |  |
| **СРС** | | | **25 часов** |  |
|  | | **Подготовка к промежуточной аттестации, аттестация** | | |  | **зачет** |

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.**

* 1. **Разделы / темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Раздел / теа, контрольные вопросы** | |
| **1** | **2** | |
| **1.** | **Раздел / тема 1:** *Общие вопросы перевода.* | |
| *1.1. Дословный перевод, литературный перевод.* *1.2.* *Лексические вопросы перевода.*  *1.3. Синтаксис. Порядок слов. Структура простого повествовательного предложения. Структура сложного предложения. 1.4. Аутентичные тексты по направлению подготовки магистра.* | | |
| **2.** | **Раздел / тема 2: Виды чтения (просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее).** | |
| *2.1. Правило ряда. Цепочка определений.*  *2.2. Аутентичные тексты по направлению подготовки магистра.*  *2.3. Письменный перевод текста по направлению подготовки магистра на язык обучения.* | | |
| ***3.*** | ***Раздел/тема 3: Практика научно-технического перевода.*** | |
| *3.1. Особенности перевода английских грамматических конструкций. 3.2.Многозначность и многофункциональность слов. 3.3. Аутентичные тексты по направлению подготовки магистра.* | | |
| ***4.*** | ***Раздел/тема 4: Аннотирование и реферирование статей по специальности.*** | |
| *4.1. Составление аннотаций на русском и английском языках. 4.2. Составление реферата статьи по специальности на русском и английском языках.4.3. Аутентичные тексты по направлению подготовки магистра. 4.4. Письменный перевод текста по специальности на язык обучения.* | | |
| **Раздел /тема 5*: “FMS Introduction and Description”*** | | |
| 5. | | 5.1. Аутентичные тексты из монографии “Flexible Manufacturing Systems”.  5.2. Составление терминологического словаря. 5.3. Опрос внеаудиторного чтения. 5.4. Поиск информации о развитии FMS за рубежом. |
| **Раздел/тема 6: “Automated Manufacturing”** | | |
| 6. | | 6.1. Работа с текстами по теме «Автоматизированное производство». 6.2. Краткие сообщения о новинках в области автоматизированного производства. 6.3. Опрос внеаудиторного чтения. 6.4. письменный перевод текста по направлению подготовки магистра на язык обучения. |

* 1. **Задания для проведения промежуточной аттестации.**

|  |  |
| --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Задание** |
| **1** | **Содержание зачета за 3 и 4 семестры.** |
| 1. | ***1.***Письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки магистра объемом 1500 печ. зн. с помощью словаря (время подготовки – 60 мин.).  ***2.*** Передача содержания оригинального текста по направлению «Автоматизация технологических процессов и производств» объемом 2500-3000 печ.зн. на язык обучения без помощи словаря (время подготовки -15 мин.). |

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

**УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Библиографическое описание**  **по ГОСТ** | **Кол-во экземпляров в библиотеке ВоГТУ** | **Наличие литературы на кафедре и в других библиотеках** |
| **1** | **2** | **3** |
| Основная литература  1. Слепович, В.С. Курс перевода (русский-английский): Translation Course / В.С. Слепович. – М.: Тетра Системс, 2002. – 272с. | 9 | - |
| 2. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник / М.Г. Рубцова. – М.: АСТ, 2003. – 282с. | 1 | - |
| 3. Полякова, Т.Ю. Достижения науки и техники XX века: учебное пособие по английскому языку для студентов технических вузов / Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, Г.А. Селезнёва. – М.: Высш. школа, 2004. – 287с. | 15 | - |
| 4. Полякова, Т.Ю. Английский язык для инженеров. – 5-е изд., перераб. и доп. / Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, О.И. Тынкова, Э.С. Улановская. – М.: Высш. шк., 2006. – 463с. | 50 | - |
| 5. Баракова, М.Я. Гибкие автоматизированные производства: пособие по обучению чтению на английском языке / М.Я. Баракова, Г.А. Мкрчян, Н.И. Наумова. – М.: Высш.шк., 1990. – 143с. | 20 | - |
| 6. Phillips, Terry. English for Mechanical Engineering in Higher Education Studies: course book. – Garnet Publishing Ltd., 2010 (with Cds). – 130 c. | - | 10 |
| 7. Shivanand, H.K. Flexible Manufacturing System / H.K. Shivanand, M.M. Benal, V.Koti. – New Dehli, New age International (P) Limited, Publishers New Dehli, Bangalore, Chennai, Cochin, Guwahati, Hyderaband, Jalandhar, Kolkata, Lucknow, Mumbai, Ranchi. – 2006. - 723 c. | - | 1 |
| Дополнительная литература  1. Журнал “PC Control. The New Automation Technology Magazine”, № 3, September 2010. | - | 1 |
| 2. Popular Science: January 2012 edition. | - | 1 |
| Методическая литература  1. Английский язык: метод. указания по изучению грамматической темы «Структура английского предложения». Ч. I / [сост. Л.М. Лопина] – Вологда: ВоГТУ, 2008. -28с. | 2 | 8 |
| 2. Рубцова, М.Г. Полный курс английского языка: учебник-самоучитель / М.Г. Рубцова. – М.: Канон, 1998. – 544с. |  |  |
| 3. Качалова, К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – М.: ЮНВЕС ЛИСТ, 1996. – 717с. | 1 | 1 |

Ответственный за библиографию\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№№**  **п/п** | **Перечень основного оборудования** | **Нумерация**  **разделов/тем** |
| **1** | ***2*** | ***3*** |
| 2. | *Телевизоры Panasonic, Funai. Видеомагнитофоны.* | *3,4* |
| 4. | *Компьютер, подключенный к сети Интернет.* | *1-4* |

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, а также с учетом рекомендаций ООП ВПО по направлению подготовки 220700 Автоматизация технологических процессов и производств и профилю подготовки Автоматизация конструкторско-технологической подготовки машиностроительных производств и согласно учебному плану указанного направления и профиля подготовки.